

**CASES RELATING TO THE UNITED NATIONS CONVENTION
ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS
(CISG)**

Case 729: CISG 36 (2), 45

Spain: Audiencia Provincial de Barcelona (Sección 1^a)

No. 619/2001

Eugenio v. BARBERAN, S.A.

21 March 2003

An Austrian buyer and a Spanish seller entered into a contract about a moulding machine, including sale and installation at the place of destination. The contract stipulated that the last payment rate should be due 30 days after the machine's installation. After the time elapsed, the buyer withheld the last payment rate, claiming that the machine was defective.

In addition, the buyer claimed compensation for expenses and damages to its professional image due to the malfunctioning of the machine. The seller sued the buyer for the outstanding contract price and won. The buyer appealed the decision. First, the court determined that there was a mixed contract, including elements of a sales contract and of a contract for services. The court decided that the installation was part of the sale price and that the sale of the machine was the essential part of the contract. The court noted that article 36 CISG holds the seller liable for any lack of conformity of the goods which occurs after the time the risk passes to the buyer and which is due to a breach of any of the seller's obligations. The court observed that the buyer had forwarded its claims only to prevent the payment of the rest of the purchase price pursuant to article 36 (2) and article 45 CISG, because it had failed to prove that the machine was not properly functioning. Additionally, the court held that the machine conformed to the contract expectations. As evidence the court took, beside others, the expert testimony that the buyer had earlier requested the seller to demonstrate the machine to some of its collaborators. Consequently, the court rejected the buyer's appeal.

オーストリアの買主とスペインの売主は、売買と目的地での設置を含む鑄造機械についての契約を締結した。その契約は、機械の設置の 30 日後に最後の支払がなされるべきであると規定していた。その期日が経過したにも関わらず、買主は当該機械には欠陥があると主張して最後の支払いを留保した。更に、買主は当該機械の機能不全による出費及び機械の機能不全に基づく専門家としてのイメージが傷つけられたことに対する補償を請求した。売主は未払いの契約代金を求めて裁判を提起し勝訴した。買主がこれに対し上訴した。初めに、裁判所は当該契約は売買契約の要素と役務提供契約の要素を含む混合契約であると決定した。裁判所は、機械の設置は売却代金の一部であり、機械の売買が当該契約の主要な要素であると判示した。裁判所は次のように述べた。36 条は危険が買主に移転したときに存在していた不適合でかつ売主の義務違反によって生じたものについては売主が責任を負うものと定めている。そして、裁判所は次のように意見を述べた。CISG36 条、45 条に基づいて買主は購入代金の残りの支払を妨げるだけの請求に切り替えた。というのは、その機械が適性に機能しないということを証明できなかったからである。更に、裁判所は当該機械は契約の期待に適合していると判示した。証拠として裁判所はとりわけ専門家の証言を採用した。その証言というのは、買主がつとに共同事業者に機械をデモンストレーションすることを売主に要求していたというものであった。結論として、裁判所は買主の請求を棄却した。